1.Опис курсу

|  |  |
| --- | --- |
| Назва освітньої компоненти | Стилістика іспанської мови |
| Тип курсу | Вибіркова компонента |
| Рівень вищої освіти | Бакалавр |
| Кількість кредитів/годин | 4,5/135 |
| Семестр | 7 |
| Викладач  | Людмила Ткаченко, кандидат філологічних наук, доцент |
| Посилання на сайт | <http://www.kspu.edu/About/Faculty/IUkrForeignPhilology/ChairGermRomLan.aspx> |
| Контактний тел. | (0552)326758 |
| E-mail викладача: | **ludmilatkachenko777@gmail.com** |
| Графік консультацій | кожного понеділка , ауд. 317 або за призначеним часом |
| Форма контролю | Екзамен |

**2. Анотація до курсу**: курс стилістики іспанської мови – складова частина теоретичного курсу іспанської мови, метою якого є системний виклад основних аспектів її стилістичної організації. Стилістики не має своєї окремої одиниці вивчення, а використовує засоби створення виразності на лексичному, граматичному (морфолого-синтаксичному) та фонетичному рівнях, залучаючи в якості одиниць дослідження фонему, морфему, слово, словосполучення, речення, що зумовлює міждисциплінарні зв’язки стилістики з такими дисциплінами, як фонетика, граматика, лексикологія. Оскільки курс стилістики передбачає оволодіння знаннями про культуру, історію, реалії та традиції країни, мова якої вивчається, то ця навчальна дисципліна має тісні зв’язки із країнознавством та лінгвокраїнознавством. Практичні завдання стилістики вказують на її тісний зв’язок із курсами практики усного та писемного мовлення, теорії та практики перекладу, літератури Іспанії.

**3. Мета та завдання дисципліни**:

*Мета курсу*: надати студентам знання про образні можливості мовних одиниць, їхні експресивно-оціночні значення, що вказують на приналежність до того чи іншого функціонального стилю, поглибити навички володіння іспанською мовою на базі стилістичного аналізу текстових фрагментів.

Завдання курсу:

*Теоретичні*: формування навичок теоретико-лінгвістичного мислення; узагальнення та систематизація теоретичних знань про іспанську мову; ознайомлення студентів з теоретичними основами стилістики; надання розуміння стилістичної організації іспанської мови як сукупності стилістичних прийомів та експресивних засобів, які складають організовану і цілісну систему, про фонетичні, лексичні, морфологічні та синтаксичні відмінності різних функціональних стилів; залучення студентів до діалогу культур (іншомовної та рідної); оволодіння знаннями про культуру, історію, реалії та традиції країни, мова якої вивчається; розвиток критичного мислення через аналіз різних трактувань проблемних питань стилістики.

*Практичні*: розвивати й удосконалювати навички студентів щодо практичного використання мовних одиниць у різних стилях мови; навчити студентів самостійно аналізувати твори різних функціональних стилів, визначати засоби створення стилістичного ефекту; розвиток уміння вчитися (працювати зі словниками, підручниками, хрестоматіями та додатковою літературою, з залученням Інтернету тощо); удосконалення професійно-педагогічної підготовки майбутнього вчителя іноземної мови: підготовка майбутніх вчителів-мовників до роботи з формування стилістичних вмінь та навичок у школярів.

**4.Компетентності та програмні результати навчання**:

**Загальні компетентності** (ЗК):

ЗК 4. Здатність до пошуку, оброблення, аналізу та критичного оцінювання інформації з різних джерел, у т.ч. іноземною мовою.

ЗК 5. Здатність застосовувати набуті знання та вміння в практичних ситуаціях.

ЗК 7. Здатність до письмової й усної комунікації, щo якнайкраще відпoвідають ситуації професійного і особистісного спілкування засобами іноземної та державної мов.

ЗК 8. Здатність проводити дослідницьку роботу, визначати цілі та завдання, обирати методи дослідження, аналізувати результати.

ЗК 9. Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми з відповідною аргументацією, генерувати нові ідеї.

ЗК 10. Здатність критично оцінювати й аналізувати власну освітню та професійну діяльність.

**Фахові компетентності** (ФК)

ФК 1**.** Володіння спеціальними знаннями загальних і часткових теорій мовознавства та літературознавства, наукових шкіл і напрямів філологічних досліджень

ФК 5. Здатність до критичного аналізу, діагностики та корекції власної педагогічної діяльності з метою підвищення ефективності освітнього процесу.

ФК 6. Здатність здійснювати професійну діяльність українською та іноземною мовами, спираючись на знання організації мовних систем, законів їх розвитку, сучасних норм їх використання. ФК 7. Здатність використовувати потенціал полілінгвальної підготовки для ефективного формування предметних компетентностей учнів.

ФК 8. Здатність використовувати досягнення сучасної науки в галузі теорії та історії іспанської мови, теорії та історії світової літератури та культури у процесі навчання.

ФК 10. Здатність інтерпретувати й зіставляти мовні та літературні явища, використовувати різні методи й методики аналізу тексту.

**Програмні результати навчання** (ПРН)

ПРН 2. Знання сучасних філологічних й дидактичних засад навчання іноземних мов і світової літератури та вміння творчо використовувати різні теорії й досвід (вітчизняний, закордонний) у процесі вирішення професійних завдань.

ПРН 8. Уміння аналізувати, діагностувати та корегувати власну педагогічну діяльність з метою підвищення ефективності освітнього процесу. ПРН 9. Знання мовних норм, соціокультурної ситуації розвитку української та іноземних мов, що вивчаються, особливості використання мовних одиниць у певному контексті, мовний дискурс художньої літератури й сучасності.

ПРН 10. Здатність використовувати знання й уміння з теоретичної граматики, теоретичної фонетики, лексикології, стилістики для іншомовного комунікативного спілкування іспанською мовою.

ПРН 11. Володіння комунікативною мовленнєвою компетентністю з української та іноземних мов (лінгвістичний, соціокультурний, прагматичний компоненти відповідно до загальноєвропейських рекомендацій із мовної освіти), здатність удосконалювати й підвищувати власний компетентнісний рівень у вітчизняному та міжнародному контексті.

ПРН 13. Уміння працювати з теоретичними та науково-методичними джерелами (зокрема цифровими), видобувати, обробляти й систематизувати інформацію, використовувати її в освітньому процесі.

ПРН 15. Здатність учитися впродовж життя і вдосконалювати з високим рівнем автономності набуту під час навчання кваліфікацію.

ПРН 16. Здатність аналізувати й вирішувати соціально та особистісно значущі світоглядні проблеми, приймати рішення на  підставі сформованих ціннісних орієнтирів, визначати власну соціокультурну позицію в полікультурному суспільстві, бути носієм і захисником національної культури.

**5. Структура курсу**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Лекції | Практичні заняття | Самостійна робота |
| Кількість годин | 24 | 20 год.  | 91 |

Ознаки курсу

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Рік викладання | Семестр | Спеціальність | Курс (рік навчання) | Обов’язковий/Вибірковий |
| 10-й | 7-й | 014.02 Середня освіта (Мова і література (іспанська)) | 4-й | Вибірковий |

6. Технічне й програмне забезпечення/обладнання: ноутбук, проектор, підручник.

**7. Політика курсу**: відвідування практичних занять (неприпустимість пропусків, запізнень); правила поведінки на заняттях (активна участь, виконання необхідного мінімуму навчальної роботи, відключення телефонів); виконання самостійної роботи.

Для успішного складання підсумкового контролю з дисципліни вимагається 100% відвідування очне або дистанційне відвідування всіх практичних занять. Пропуск понад 25% занять без поважної причини буде оцінений як FX.

При організації освітнього процесу в Херсонському державному університеті студенти та викладачі діють відповідно до:Положення про самостійну роботу студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про організацію освітнього процесу (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про проведення практики студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про порядок оцінювання знань студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про академічну доброчесність (<http://www.kspu.edu/Information/Academicintegrity.aspx>); Положення про кваліфікаційну роботу (проєкт) студента (<http://www.kspu.edu/About/Faculty/INaturalScience/MFstud.aspx>); Положення про внутрішнє забезпечення якості освіти (http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx); Положення про порядок і умови обрання освітніх компонент/навчальних дисциплін за вибором здобувачами вищої освіти (http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx)

**8. Схема курсу**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Тема та план | Форма навчального заняття, кількість годин аудиторної та самостійної роботи | Список рекомендованих джерел (за нумерацією розділу 10) | Максимальна кількість балів |
| **Модуль 1. Стилістика серед лінгвістичних дисциплін та засоби створення стилістичного ефект**у |
| **Тема 1**. Етапи розвитку та вихідні поняття сучасної стилістики.1. Грецька риторика як основа стилістики. 2. Розвиток стилістики із Середньовіччя до XIX століття.3. Засновники сучасної стилістики. 4. Цілі та підрозділи сучасної стилістики.5. Відмінність лінгвістичної стилістики від літературної стилістики.6. Іспанська школа стилістики.7. Поняття конотації.8. Поняття стилістичної норми.9. Поняття стилістичної функції.10. Стилістична диференціація словника.  | Лекц. -2 год., практ. -2 год., сам. -4 год. | Ос. 1, 6,11,14Дод. 49-52 | 5 балів(виконання усіх видів завдань) |
| **Тема 2.** Тропи (1).1. Поняття тропу.2. Гіпербола.3. Літота.4. Стилістичне використання метафори. 5. Стилістичне використання метонімії.6. Уособлення.7. Алегорія. | Лекц. -2 год., практ. -2 год., сам. -10 год. | Ос. 1, 4, 9Дод. 49-52 | 5 балів (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 3. Тропи (2). 1.Стилістичний перифраз.2. Антономасія.3. Іронія.4. Епітет та його різновиди.5. Традиційне та оригінальне використання тропів. | Лекц. -2 год., практ. -2 год., сам. -10 год. | Ос. 1,2, 9,10Дод. 25,37 | 5 балів (виконання усіх видів завдань) |
| **Тема 4.** Семантичні фігури експресивного синтаксису (1).1. Поняття виразного синтаксису та стилістичних семантичних фігур. нє порівняння та контекстуальні синоніми.3. Градація та її функції.4. Розрядка.5. Каламбур та зевгма. | Лекц. -2 год., практ. -2 год., сам. -10 год. | Ос. 1,2, 9,10Дод. 25,37 | 5 балів (виконання усіх видів завдань) |
| **Тема 5.** Семантичні фігури експресивного синтаксису (2).1. Зевгма.2. Антитеза.3. Оксюморон.4. Парадокс. | Лекц. -2 год., практ. -1 год., сам. -10 год. | Ос. 1,2, 9,11, 14Дод. 18, 19, 25,27, 37 | 5 балів (виконання усіх видів завдань) |
| **Тема 6.** Синтаксичні стилістичні фігури.1. Поняття семантичних фігур синтаксису за кількісним критерієм.2. Еліпс.3. Замовчування.4. Асиндетон.5. Полісиндетон.6. Повтор та його типи. 7. Паралелізм та хіазм.8. Анафора та епіфора. 9. Парцеляція.10. Стилістична інверсія.11. Риторичне запитання. Патетичні фігури. | Лекц. -2 год., практ. -1 год., сам. -10 год. | Ос. 1,2, 9,11, 14Дод. 18, 19, 25,27, 37 | 5 балів (виконання усіх видів завдань) |
| **Тема 7.** Фонетичні та графічні стилістичні засоби. 1. Фонетична організація висловлювання. Евфонія та какофонія. Звуконаслідування. 2. Алітерація, асонанс, парономасія.3. Графічні стилістичні засоби. Відхилення від орфографічної норми. 4. Стилістичний потенціал типографічних знаків.5. Функції техніки потоку свідомості. | Лекц. -2 год., практ. -1 год., сам. -6 год. | Ос. 1,2, 9,11, 14Дод. 18, 19, 25,27, 37 | 5 балів (виконання усіх видів завдань) |
| **Тема 8.** Іспанська метрика.1. Завдання метрики. Поняття ритму та систем версифікації. 2. Метр в іспанській поезії. Метричні вольності. 3. Типи рими. 4. Стилістичний потенціал ритму та метру. 5. Проблема співвідношення між метром та змістом віршованого тексту. | Лекц. -2 год., практ. -1 год., сам. -10 год. | Ос. 1,2, 9,10Дод. 18, 19, 25,27, 37 | 5 балів (виконання усіх видів завдань) |
| **Модуль 2. Функціональна стилістика** |
| Тема 1. Загальні поняття функціональної стилістики. Літературно-художній стиль.1. Мета та завдання функціональної стилістики.2. Поняття функціонального стилю. 3. Принципи диференціації стилів, система функціональних стилів, їх типологія й загальна характеристика. 4. Поняття диференціальних відмінностей функціональних стилів. 5. Проблема місця літературно-художнього стилю в системі функціональних стилів.6. Типологічні універсалії літературно-художнього стилю. 7. Відмінності синтаксичного рівня. | Лекц. -2 год., практ. -2 год., сам. -6 год. | Ос. 1,2, 9,10Дод. 25,37 | 5 балів (виконання усіх видів завдань) |
| **Тема 2.** Розмовний та офіційно-діловий стилі.1. Загальна характеристика розмовного стилю.2. Особливості вимови.3. Характеристика морфологічного рівня.4. Лексичні відмінності розмовного стилю.5. Синтаксична характеристика розмовного стилю.6. Загальна характеристика офіційно-ділового стилю.7. Морфологічні відмінності. 8. Офіційна лексика.9. Синтаксичні відмінності | Лекц. -2 год., практ. -2 год., сам. -5 год. | Дод. 18, 19, 25,27, 37 | 5 балів (виконання усіх видів завдань) |
| **Тема 3**. Науковий стиль.1. Загальна характеристика наукового стилю. 2. Морфологічні відмінності. 3. Наукова лексика4. Відмінності синтаксичного рівня. | Лекц. -2 год., практ. -1 год., сам. -5 год. | Дод. 18, 19, 25,27, 37 | 10 балів (виконання усіх видів завдань) |
| **Тема 4.** Публіцистичний стиль.1. Загальна характеристика публіцистичного стилю.2. Лексичні відмінності.3. Морфологічні та синтаксичні відмінності. | Лекц. -2 год., практ. -1 год., сам. -5 год. | Дод. 18, 19, 25,27, 37 | 5 балів (виконання усіх видів завдань) |

9. Система оцінювання та вимоги: форма (метод) контрольного заходу та вимоги до оцінювання програмних результатів навчання

Модуль 1. Стилістика серед лінгвістичних дисциплін та засоби створення стилістичного ефекту. (34 балів)

Модуль 2. Функціональна стилістика. (25 балів)

Вид контролю: поточний.

Методи контролю: спостереження за навчальною діяльністю студентів, усне опитування, письмові роботи.

Форма підсумкового контролю – екзамен.

Рейтинг студента складається з рейтингу з навчальної роботи, для якої призначається максимум 60 балів, і рейтингу за підсумковий контроль – максимум 40 балів (30 балів – відповідь на екзамені+10 балів (додатково) згідно з Положенням № 803-Д «Порядкок оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в Херсонському державному університеті. Максимум балів із дисципліни «Стилістика іспанської мови» розподілено таким чином:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Види навчальної діяльності (робіт) | модуль 1 | модуль 2 | Сума балів |
| Обов’язкові види навчальної діяльності (робіт) |
| 1. | аудиторна робота (заняття у дистанційному режимі) | 25 | 15 | 40 |
| . | самостійна робота  | 15 | 5 | 20 |
|  | Поточне оцінювання (разом) | 40 | 20 | 60 |
| Підсумковий контроль  |  |  | 40 |
| Разом балів |  |  | 100 |
| Вибіркові види діяльності (робіт) |
| - участь у наукових, науково-практичних конференціях, олімпіадах;- підготовка наукової статті, наукової роботи на конкурс;- тощо |  |  | max 10 |

**10. Список рекомендованих джерел**

*Основні*

1. Ткаченко Л.Л. Стилістика іспанської мови. Навчальний посібник для студентів-філологів вищих закладів освіти. – Херсон: ХДУ, 2013. – 231 с. (іспанською мовою) Режим доступу: <https://www.twirpx.com/file/2260202/>
2. Виноградов В.В. Стилистика. Поэтика. Теория поэтической речи. М.: Изд-во АН СССР, 1963. 256 с.
3. Гальперин И.Р.Текст как объект лингвистического исследования. М: КомКнига, 2006. 144 с
4. Колегаева И.М. Текст как единица научной и художественной коммуникации. Одесса: Ред.-изд. отдел обл. управления по печати, 1991 . 120 с. Режим доступу: <https://www.twirpx.com/file/2453799/>
5. Лотман Ю.М. Структура художественного текста // Лотман Ю. М. Об искусстве. СПб., 1998. С. 14-288
6. Оржицький І.О. Bosquejo de la estilística española. Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів, які навчаються за спеціальністю 6.020303 – «Філологія» / Нар. укр. акад., [каф. герман. та роман. філол. ; авт.-упоряд. І. О. Оржицький]. Харків : Вид-во НУА, 2015. 44 с. Режим доступу:<http://dspace.nua.kharkov.ua/jspui/bitstream/123456789/1312/1/Bosquejo_de_la_estilistica_%D0%9E%D1%80%D0%B6%D0%B8%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B9.pdf>
7. Селиванова Е.А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации: Монографическое учебное пособие. К.: Фитосоциоцентр, 2002. 336 с. Режим доступу: <https://eknigi.org/nauka_i_ucheba/90672-osnovy-lingvisticheskoj-teorii-teksta-i.html>
8. Селіванова О.О. Основи теорії мовної комунікації. Черкаси: Чабаненко Ю.А., 2011. 350 с. Режим доступу: <https://eknigi.org/gumanitarnye_nauki/150588-osnovi-teoriyi-movnoyi-komunikaciyi.html>
9. Шишкова Т.Н., Попок Х.-К.Л. Стилистика испанского языка: Учеб.пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. Минск: Вышейш. шк., 1989. 135 с.
10. Alonso M. Ciencia del lenduaje y arte del estilo. Madrid: Aguilar, 1975. 840 p.
11. Angel López García. La escuela española de estilística y la pragmática Режим доступу: <https://www.scipedia.com/wd/images/0/02/Draft_Content_447495767-4966-1876-document.pdf>
12. Diccionario de la lengua española RAE. Edición tricentenaria <https://dle.rae.es/>
13. Lengua castellana. La enciclopedía del estudiante. Madrid: Santillana Educación, 2005. 357 p.
14. Shishkova T. N., Popok J. C. L. Estilística de la lengua española. Минск: Вышэйшая школа, 1989.

*Додаткові*

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М.: Флинта, Наука, 2002. 384 с.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования) 3-е изд. М.: Просвещение, 1990. 300 с.
3. Балли Ш. Французская стилистика. М.: Либроком, 2009. 384 с. Режим доступу: <https://www.booksite.ru/fulltext/sharl/text.pdf>
4. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. – М.: Художеств. лит., 1975. 504 с.
5. Брандес М.П. Стилистический анализ. – М.: Либроком, 2009. 208 с.
6. Будагов Р. А. Сравнительно-семасиологические исследования. Романские языки. М.: Изд-во Моск. гос. ун-та, 1963. 302 с.
7. Виноградов В.В. О языке художественной литературы. М.: Гослитиздат, 1959. 655 с.
8. Виноградов В. В. О теории художественной речи. М.: Высш. школа, 1971. 239 с.
9. Коваль А. П. Культура ділового мовлення. 2-е вид. перероб. і доп. К.: Вища школа, 1977. 296 с. <https://www.twirpx.com/file/621312/>
10. Когнитивная и прагматическая семиотика оригинальных и переводных текстов. Сб. научн. трудов. Вып. № 455. М.: МЛУ, 2000.
11. Колшанский Г.В. Колшанский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка. 3-е изд. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 176 с. (Лингвистическое наследие XX века.) Режим доступу: <https://www.twirpx.com/file/1810135/>
12. Оржицький І. О. Aproximaciones a la estilístіca funcional comparada de los idiomas español y ucraniano. Х.: Вид-тво НУА, 2004. 32 р/
13. Почепцов Г.Г. Семиотика. М.: Рефл-бук, К.:Ваклер, 2002. 432 с. Режим доступу: <https://platona.net/load/knigi_po_filosofii/filosofija_jazyka/pochepcov_g_g_semiotika_izd_2002_g/32-1-0-633>
14. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации. М.: Рефл-бук,.2001. 650 с.
15. Созина Е.К. Теория символа и практика художественного анализа. Екатеринбург: Урал. гос. ун-т, 1998. 128 с.
16. Стереотипность и творчество в тексте: Межвуз. сб. науч. тр. / М.П. Коплорова; Пермск. гос. ун-т. Пермь, 2001.
17. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 624 с.
18. Тимофеев Л.И. Основы теории литературы. М.: Просвещение, 1976. 448 с.
19. Успенский Б.А. Поэтика композиции. СПб: Азбука, 2000. 348 с.
20. Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Поликодовость. Интертекстуальность. И нтердискурсивность. М., 2009. 248 с.
21. Bosque Ignacio, Escandell M. Victoria, Leonetti Manuel, Sánchez Cristina. Lengua castellana y literatura. Bachillerato 2. – Madrid: Santillana Educación, S.L., 2003. 415 p.
22. Carreter Fernando Lázaro. Lengua castellana y literatura. Bachillerato 1. Madrid: Grupo Anaya, S.A., 2002. 375 p.
23. La estilística II. La estilística de la lengua. Режим доступу: <https://peripoietikes.hypotheses.org/294>
24. López Pedro, Honrado Asunción, Cicuéndez Luis, Ferro Enrique. Lengua castellana y literatura. Métodos, técnicas, estrategias. Bachillerato 4. – Madrid: Santillana Educación, S.L., 2003. – 305 p.
25. Martín Vivaldi, Gonzalo Estilo y Estilística. En: Heras León Eduardo, comp. Los desafíos de la ficción (técnicas narrativas). La Habana: Editora Abril, 2002.
26. Rene Wellek y Austin Warren. Teoría literaria. –Madrid: Gredos, 1953.
27. Sales Garrido, Ligia Magdalena. La interpretación discursiva de la realidad, a partir de un enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural // El enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural en la enseñanza de la lengua y la literatura. – La Habana: Editorial Pueblo y Educación, 2007.
28. Vigara Tauste A. M. Comodidad y recurrencia en la organizacion del discurso coloquial // El espanol coloquial: Actas del I simposio sobre analisis de discurso oral, 23-25 de noviembre de 1994. Almeria: Universidad de Almeria, 1994. Режим доступу: http: // [www.ucm.es/info/especulo/numero7/vig\_como.htm](http://www.ucm.es/info/especulo/numero7/vig_como.htm).
29. Vigara Tauste A. M. Economia y elipsis en el registro coloquial (espanol). - Granada, 1992. Режим доступу: http: // www.ucm.es/OTROS/especulo /numero9/fmetalin. html
30. Vigara Tauste A. M.Función metalinguística y uso del lenguaje. Режим доступу: <https://webs.ucm.es/info/especulo/numero9/fmetalin.html>

*Інтернет ресурси*:

1. <http://es.wikipedia.org/wiki/>
2. <http://psu.escolares.net/>
3. http.//lengua.laguia2000.com/tipos de texto
4. http://www.monografias.com/trabajos7/orat/orat2.shtml